

*The
University
of Iowa
Libraries*

PT5420

V5

v.1-5

1844-48



DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

PRINTED IN U.S.A.

*The
University
of Iowa
Libraries*

PT5420

V5

v.1-5

1844-48

VERSLAGEN EN BERIGTEN

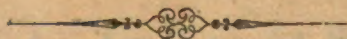
UITGEGEVEN DOOR DE

VEREENIGING

TER BEVORDERING DER

OUDE NEDERLANDSCHE LETTERKUNDE.

VIERDE JAARGANG.



LEIDEN,

D. DU MORTIER EN ZOON,

1847.

HOOFD-REDACTIE.

1847.

P. LEENDERTZ, W^r., V. D. M., *President.*

J. TIDEMAN, *Secretaris.*

J. G. DE HOOP SCHEFFER, V. D. M.

Dr. P. J. VERMEULEN.

Dr. M. DE VRIES.

Dr. W. J. A. JONCKBLOET.

NAAMLIJST

DER

DEELNEMERS.

(Derde Vervolg.)

PROVINCIAAL ARCHIEF, te Utrecht.

BIBLIOTHEEK VAN HET SEMINARIUM, te Culenburg.

Broese (H.), Predikant bij de Doopsgezinde Gemeente
te Medemblik.

Dirksen (H. J.), Leeraar aan het Stedelijk Gym-
nasium te 's Gravenhage.

Gelder (H. A. van), te Amsterdam.

Groen (J.), Leeraar aan het Stedelijk Gymnasium te
Leiden.

NAAMLIJST DER DEELNEMERS.

Koning (D.), te Amsterdam.

Muller (Gebs.), Boekh. te 's Hertogenbosch.

Oudemans (A. C.), te Leiden.

Tydeman (Mr. H. W.), Hoogleeraar te Leiden.

DIE CRACHT DER MANE,

DOOR

HEYNRIC VAN HOLLANT.

Met een weemoedig gevoel geef ik het volgende Mnl. dichtstukje ter perse. De Hoogleeraar CLARISSE, de eerbiedwaardige grijsaard, wiens rustelooze werkzaamheid eerst met zijn leven eindigde, had, bij gelegenheid zijner uitgave der *Natuurkunde van het geheel-al*, een afschrift daarvan vervaardigd en mij welwillend toegezonden, om in de *Verslagen en Berigten* onzer *Vereeniging* geplaatst te worden. Doch, voordat zich daartoe de gelegenheid aanbood, werd CLARISSE van deze aarde opgeroepen; en mij rest thans de treurige taak om deze weinige bladzijden, als laatsten arbeid van den waardigen overledene, het licht te doen zien.

Men weet, dat het gedicht van H. VAN HOLLANT achter twee HSS. van de *Natuurkunde*, het Haagsche en het Amsterdamsche (H. en S.) gevonden wordt (*).

(*) Zie de Inleiding voor de *Natuurkunde*, bl. 8. — Een uittreksel uit het dichtstukje deelde BIDDINGH mede, *Verh. over het Westland*, bl. 244 vlg. Doch de versen, aldaar bl. 254 vlg. als een tweede uittreksel uit de *Cracht der Mane* opgegeven, behooren daar niet toe: zij maken een deel uit van de *Natuurkunde* (vs. 591—630).

Ter loops zij hier de lezer opmerkzaam gemaakt op de noot 20) bij B. bl. 245 en 11) op bl. 255: heerlijke staaltjes, hoe men nog bij ons met Mnl. taalverklaring omspringt.

Naar het eerste is ons afschrift gevolgd, van het tweede zijn de varianten aan den voet opgegeven. Overigens is het geheel onnoodig, over het gedicht zelf of zijnen maker uit te weiden, daar er letterlijk niets meer van bekend is dan het weinige dat de auteur ons zelf mededeelt; en hiertoe bepaalt zich ook hetgeen VAN WIJN (*Avondst.* I. 307) er van zegt, en uit dezen bij WILLEMS, HOFFMANN, MONE en SNELLAERT is overgenomen.

Ofschoon wij niet gewoon zijn, de kleinere stukken, in onze *Versl. en Ber.* afgedrukt, van aantekeningen te doen vergezeld gaan, meende ik toch de weinige ophelderingen, door den overledene aan zijn afschrift toegevoegd, als laatste werk van zijne hand, niet achterwege te mogen laten.

Dr. M. DE VRIES.

Ic bidde Gode dat hi minen sin
 Verlichten moete, dat mijn begin
 Te goeden ende moete comen,
 Enten ghenen moete vromen,
 5 So dat hijs moete worden vroet,
 Daer die dicht omme bestoet.

Ic wil scriven vander mane,
 Hare craft, na minen besten wane,
 Als ic bescreven hebbe vonden
 10 Van Ypocras ende ontbonden:

Vs. 6. dit.

- Also die hoghe meester seghet,
 Dat elc visiker die levēt
 Gheleert sal vanden sterren wesen,
 Sal hi den mensche moghen genesen.
 15 Es oec dat hi des niene can,
 Hine vorseghet nemmer wijf of man
 (Hine seghet op ghereke of op geval),
 Hoe dat dan ghescien sal,
 Of wanneer hi sterven moet,
 20 Hine si vanden sterren vroet.

- Blivet iemen siec, des sijt gewes,
 Also die mane comt in Aries,
 Ende die sonne mit hare mede,
 Hi moet hebben een heten rede,
 25 Of swere, ende sine adren snel,
 Ende in gheenē leden wel;
 Hem sal die luster side sweren.
 Laet hi bloet, hem mach niet deren,
 Vander herte adre, ende nutte al cout,
 30 Of hine blivet niet in sine gewout
 Ende vallet thant in firnesien.
 Ist metter mane oec, wil ic lien,
 Mars of Saturnus, des sijt vroet
 Dat hi binnen .vii. daghen sterven moet.
 35 Ist dat die mane wassende es
 Int vierde aspec, des sijt gewes,
 Also in Ariete die mane baert,
 Ende Saturnus siet derwaert
 Van enen quaden anschine,
 40 Al sine siecheit ende sine pine

Vs. 31. frenesien.

- Comt hem vanden hoofstwaren:
 Hi moet unt sinen sinnen varen.
 Ist dat haer anschijn dan begevēt,
 Ic segge dat hi dan levet;
 45 Dat Saturnus een ander aspect
 Up die mane hevet ghemect,
 Dan moet varen alst varen soude,
 Sterven of genesen houde.
 Maer comt si in Jupiters ghemoet,
 50 Of Venus eer si ter sonnen doet,
 Soe moet die sieke beiden der tijt
 Des die mane vor die sonne lijt
 Ende weder comt in opposito,
 Eer si weder werdet vro.
 55 Ende vintsi der vorghenoemde niet,
 Jupiter, Venus, des besiet,
 Ende comtse tot Mercurius eer,
 Hine geneset nemmermeer,
 Ten ware dat Mercurius stoece
 60 Onder die sonne, so ware des hoede.
 Comen in Ariete dese drie,
 Sonne, mane, Jupiter daer bie,
 Ende Saturnus niet en es
 Int achtende huus, hi geneset des.
 65 Es die mane in Tauro,
 Ende comt een quaet aspect daer toe
 Van Maers, dat seggen die vroede,
 Die sieke es van verhouden bloede:

Vs. 43. bare dan danschijn b. 48. houde (*Het tekst-HS. soude*). 52.
 vor bi der. 54. wordet. 65. *Aldus de Var. Het tekst-HS. ten onregte*
 Cancro [M. D. V.]. 66. aspect daer te.

- Si doghen hitte ende groten dorst
 70 Ende hebben slapens groten borst.
 Maer es Saturnus mitter mane,
 Alsi nuwes is van ontfane,
 Oft gaet si te hem eer si vint
 Enc goede planete, sijn hope es blint:
 75 Hi wort doot binnen .ix. daghen,
 Des dar ic u wel ghewaghen.
 Es oec dat Maers die mane besiet
 Vandien .iiii. aspecte, bediet
 Dat tonghemac comt vander maghe.
 80 Es Mercurius in dien selven daghe
 Bider mane, ende gaet van dane
 Te Saturnus, hem staet ontsiene tongane.
 Die sonne ende die mane in Tauro,
 Tonghemac moet sijn also
 85 Als ic geseit hebbe te voren.
 (*)
 Van groter hitten vanden rede,
 Hem sullen sweeren al die lede,
 Ende hi moet laten enter camere gaen,
 90 Sal hi der doot moghen ontgaen.

Comt die mane in Geminis,
 Ende bosc aspec daer jeghen is
 Van Mars ende van Saturno,
 Die sieke wort selden vro.
 95 Vele pensen ende vele waken,

Vs. 82. ontsiene.

(*) In beide HSS. is hier eene gaping. Mag men die aldus aanvullen:
 Hi sal doghen groten toren (Verg. vs. 224.)?

- Die levere sweert hem uter maten.
 Comt ene quade planete ter mane,
 Hi stervet, daer nes gheen beiden ane;
 Comt een goet in hare ghemoet,
- 100 Ic segge datsine leven doet;
 Of dat hise goeliken ane siet,
 Sone mach hi sterven niet.
 Tonghemac, dat hi draghet na,
 Comt vander roder colera,
- 105 Ende es gelike ere zucht.
 Laet hi bloet, so wort sijns vrucht:
 Thoost sal hem sweeren ende die oghen,
 Dat hi cume sal gedoghen;
 Hi sal in sinen droem sien
- 110 Wonder vor sijn oghen vlien;
 Men mach sine adren niet bekinnen;
 Hi sal wesen buten sinnen.
 Comt die mane in opposito,
 Ende schijnt ene goede planete haer toe,
- 115 Sone stervet hi niet; maer comt een quaet
 Aspec, ic segge dat hi vergaet.
 Al waren si alle drie versament,
 Mars, Sol, Luna, als dicken rament,
 In Geminis, ende in goeden aspect
- 120 Over hem allen quame verdeckt,
 Hine hadde gheen noot; maer quame een quaet,
 Sijns ne worde nemmer raet.

Die siec worden alsoe die mane staet
 In Cancro, ist dat si gaet

Vs. 124. *De beide HSS. hier en in vs. 135 en 142 Tauro. Kwelijk.*
 [M. D. V.]

- 125 Eerst in Saturnus quade anschijn,
 Sijn onghemac dat moet zijn
 Hoofswere ende quade borst,
 Coude maghe, ontghave vorst.
 Vintsi gheene goede planeten
- 130 (Dat wil ic u vor die waerheit weten),
 Eer si comt ter quader tiere
 Oft vol wort, hi stervet sciene;
 Maer vint si goede, hi blivet quijt
 Ende gheneset met goeden vlijt.
- 135 Comt die mane in Cancro allene,
 In gheen aspec groot no elene,
 Tonghemac quam ane van drankc:
 Hi hevet wee in sine lanke
 Ende sate gherne onghedect,
- 140 Want hem deert dat hi hem strect.
 Alsoe die mane comt also
 Van Cancro in opposito,
 So moet die sieke ghenesen:
 Dat moet emmer waer wesen.
- 145 Vint hi hier tusschen een varf desen,
 Mars oft die sonne, als wijt lesen,
 Sijn onghemac moet verkeren
 In heeter sucht ende meeren;
 Maer hi gheneset, alsoe die mane es comen
- 150 Ten opposito, dat hebt vernomen.

Alsoe die mane comt in Leo,
 Ende si anschijnt Saturnus daer to
 Van sinen vierden anschijn,

Vs. 128. onghave. 150. heb ic v. 152. Lees se.

- Van fleumen dat evel sal sijn:
- 155 Een rede durich ende cout
 Ende hooftsweere menichfout
 Seere bestoppet den lichame.
 Waert dat gheen goet aspec en quame,
 So sterft hi, als dan comt die mane
- 160 Ten vierden aspec, na minen wane.
 Comt Mars in dat vierde aspec[t]
 (Als ic hier voren hebbe ontdect),
 So moet dat onghemac emmer wesen
 Van quaden bloede, heb ic gelesen.
- 165 Heten rede ende vele drinken:
 Hem sal sijn herte seere ontsinken.
 Comt een quaet anschijn daer jegen,
 Dat moet hem emmer costen tleven.
 Comt int vierde aspec dese,
- 170 Mars, Sol, als ic lese,
 Hi sal hebben ene quade borst,
 Grote hitte ende dorst.
 Doene dan ter adren laten,
 Ende weet dat hem sal baten.
- 175 Ende Mars, Sol, mitter mane,
 In Leone, dat ic wane,
 Het moet van drouver herten zijn
 Dat hi lidet al dien pijn.
 Comt Saturnus oec daer toe,
- 180 Sijn evel verwandelt ende seg u hoe:
 Hem wort in sine blase wee,
 Dan vergaet hem nemmermee:
 Ten ware dat Jupiter daer toe sage,

Vs. 163. *Aldus de Var. Het tekst - HS. dan.*

Hi storve in .XIII. daghen.

- 185 Int vierde aspec in Virgine
Saturnus, Luna ende dese .II.
Betekenen ene bose maghe
Ende torisoen (dan es gheene saghe),
Groten weedom inden lichame.
- 190 Ic seg u oec wat hare mesquame:
Alle hete spise ende dranc.
Sijn onghemac sal wesen lanc
Ende is vander witter fleumen,
Die adren sijn alle cranc in hem;
- 195 Hi stervet, comt gheen goet anschijn.
Hine mach drinken gheenen wijn,
Hi sal in groter hitten legghen,
Int menisoen, wil ic segghen,
Dat hem die puls sere sal slaen.
- 200 Hine mach der doot niet ontgaen,
Daer en si up ene goede planeten:
Dat wil ic vor die wareit weten.
Es [in] Virgine die mane allene,
Beschijnt[se] nieman, groot no clene,
- 205 Sine scoudren sullen hem sere deren,
Ende tbuuc evel sal hem deren,
Ende sine orine niet mogen maken:
Hi moet sterven, mach geraken.

Es die mane in Libra,

- 210 Ende Saturnus siet daer na,
Fellike dat evel es
Van winter fleume, sijts gewes,

- Bestoppede borst, hoest ende rede;
 Hem sweert hoofd ende die ogen mede.
- 215 Antscijntse Mars, so sterft hi emmer;
 Beschijntse Jupiter, sone sterft hi nemmer.
 Es in Libra die mane,
 Ensè Mars boseliken siet ane,
 Sonder ander quaet aspect,
- 220 Ic wil n segghen onbedect:
 Van quaden bloede es sijn evel,
 Heten suucht, ende sijn evel es snel;
 Binnen es hi oec versworen.
 Hine late (*), hi sals hebben toren.
- 225 Comt een quaet aspec daer jeghen,
 Hine mach maer .xx. daghe leven;
 Maer es die mane allene daer in
 Ende gheen anschijn, meer no min,
 So moet hi hebben wee ant herte,
- 230 Ende an die oghen grote smerte.
 Comt Mars in opposito,
 Ende die sonne staet also,
 So heeft hi groten hoofstware;
 Ende Marcurius oec mit hare,
- 235 So moeten hem die oghen tranen,
 Ende in den buke wee, wil ic wanen.
 Comter jeghen een goet aspec, ic segghe
 Dathi onlanghe sal legghen;
 Want hi moet sterven, dat besiet,
- 240 Ende varen daert God gebiet.

Vs. 215. Antscijntse. 234. haren.

(*) D. i. Als hij zich niet aderlaat.

- Comt die mane in Scorpelioen
 In quaet aspec, in dat seisoen
 Die siec worden, het es van venine
 (Dat doet Saturnus met sinen anschine)
- 245 Of van onreinen bloede.
 Wiese die mane, dat seggen die vroede,
 Ense ene goede planete an saghe,
 Hi ghenase in .vii. daghen;
 Maer quaem een quaet anschijn eer,
 250 Sone ghenase hi nemmermeer.
 Ware Mars mit hare in Scorpio,
 Ende Jupiter qualiken saghe daer to,
 Hi moeste hebben enen rede,
 Ende wee in sine scamelhede,
- 255 Wee int hoeft ende in die darne,
 In scoudren, in rugge ende arme,
 Ende sal qualiken moghen maken
 Sijn water ende zijn ander saken.
 Es die mane allene daer,
- 260 So wassen hem sweren, dat es waer,
 Ende sal den reden hebben sere,
 Die hem sal meeren altoes meere.
 Sijn dese .iii. te gader daer,
 Saturnus, Mars, Luna, dats waer,
- 265 Laet hi bloet, hi es doot,
 Vintsi binnen .vii. daghen in haer gemoet
 Gheene goede planeten:
 Dat suldi vor die warcit weten.

Is die mane in Sagittario,

Ys. 240. quame. 261. rede.

- 270 Als yement siecheit comt to,
 In Saturnus quade anschijn,
 Sijn onghemac dat moet zijn
 Van fleumen, heb ic verstaen,
 Ende in groter hitten bevaen.
- 275 Hem sullen die voete werden cout
 Ende die rugghe wee menichfout.
 Also si comt in opposito,
 Ende Jupiter schijnt daer to
 Ende Venus, so wort hi ghesont;
- 280 Maer comt Saturnus an die stont
 Of Mars, hem wert noch also wee,
 Ende cume geneset hi nemmermee.
 Es die mane in dat tekijn,
 Comt Maers in een quaet anschijn,
- 285 Hem sal die maghe worden onreine
 (Hi moet spuwen, dat is dat ic meine),
 Hande ende voete sullen hem verhetten,
 Hem sal oec thuuc evel letten.
 Ende als si lidet daer vor bi
- 290 Ende comt daer Saturnus si,
 So moet hi sterven, dats waer,
 Siet Jupiter niet daer naer.
 Comt oec met Venus die mane
 Of met Jupiter, dat ic wane,
- 295 So hevet hi die borst quaet
 Ende hoest dat hi al te gaet.
 Hi gheneset wel, al ist lanc:
 Nemmer en hebs visiker danc.

Vort waer iemen siec, dat verstaet,

- 300 Als die [mane] in Capricorne gaet
 In bosen aspec van Saturno,
 Dat onghemac sal comen so:
 Quade borst, breke[n]t licht,
 Bede van bloede ende coude gicht
- 305 In sinen knien ende sweet vele:
 In segt in gheen en spele.
 Hi moet sterven, is dat Maers
 Aspiceert over dweers;
 Maer aspiceert met Jupiter,
- 310 Of comt een goede ander ster,
 So moet hi sere uut gheven
 Boven ende in allen weggen.
 Ist datsi in Capricorne comen
 Vergaderen, Mars, mane ende sonne,
- 315 So moet hi doghen grote pine
 Van hitten in alle die leden sine,
 Ende sal so moede worden ende mat,
 Dat hem sal helpen dit noch dat.
 Ende alsoe die mane comt vor bi
- 320 Iewer daer Saturnus si,
 Hi stervet (en vint hi niet eer
 Jupiter in haren keer)
 Binnen .vii. daghen over waer:
 Des mach hi hebben te rechte vaer.
- 325 Comt [in] Aquario in vollen lichte
 Die mane, als ic dichte,
 In Saturnus quade anschijn,
 Ende iement siec wort, dat moet sijn

Ys. 310. ene. 318. ledc. 325. C. in Aq.

- Int hovel ende in die been,
 330 Van arbeide over een.
 Nu es hem wee, nu es hem bat,
 Nu honghert hem, nu wert hi sat;
 Hine weet niet wat hi wille,
 Hine mach niet liggen stille.
- 335 Es die mane allene daer
 In gheen aspec, ic seg u waer,
 Hi hevet ene lange quartane;
 Maer wanneer dat comt die mane
 Al omme up die selve stat
- 340 Daer hem tonghemac besat,
 So wert hi quite, is dat daer si
 Goet aspec of sterne bi.
 Es die mane in Aquario
 Mit Mercurius of Saturno ,
- 345 Het moet van swarten colera comen
 Die siec dan wort, heb ic vernomen.
 Ende wasset die mane, ende vint si niet
 Ene goede planete, dat besiet,
 Eer si comt in opposito
- 350 Dat hem donghemac quam to,
 Hi moet sterven, dan es gheen blijf,
 Ist man, kint ofte wijf.

Comt die mane in Piscibus,
 Ende aspiceert si Saturnus
 355 Int .vii. of in derde aspet,
 Ic wil u seggen wat hem let:
 Hem sal altoes sweeren thooft,

Vs. 354. Lees se.

- Ende wee inden lichame, des ghelooft,
 Ende sal grote coude doghen.
- 360 Hi stervet, dan es niet gheloghen,
 Comt si in een quaet aspect;
 Ende in een goet, ic weder segt.
 Maer comt Mars in sulc anschijn,
 So moet al sijn evel sijn
- 365 Van quaden bloede of van quader magen,
 Ende sterven binnen .xxx. daghen;
 Vint dan die mane goet anschijn,
 Des mach hi wel seker sijn.
 Is Jupiter ende Venus
- 370 Metter mane in Piscibus,
 Couden rede sal hi doghen
 Ende weedom in die oghen:
 Hi gheneset in .xiii. daghen.
 Is Mars met hare, wil ic saghen,
- 375 Hi sal van binnen heet wesen.
 Laet hi bloet, hi wort ghenesen,
 Ense ene goede planete besiet;
 Maer comt ene quade, sone vallet niet.

- Dit makede van Hollant Heynric,
- 380 Die daer omme wakede een stic,
 Eer hijt in Duutsche dus heeft bescreven.
 God gheve hem tewelike leven
 Ende hem allen diet horen lesen!
 Amen! ic staes of met desen.

Vs. 363. in al s. 381. Dietsche.

OPHELDERINGEN.

Vs. 24. *Rede* (van 't manlijk geslacht) is *koorts*. KILIAEN zegt: » *Rede*, vetus. j. *redde*, febris." De *Teuthonista*: » *Reede*, febris." En 't is hem synonym met *Culde*, en dit met *Cortze* enz. BILDERDIJK zegt: (*Geslachtl.* 3^e druk, D. II. bl. 408), » dat ieder dit weet." Ieder weet echter zoo veel niet als hij wist, en misschien bij anderen veronderstelde. Niet geheel overtollig mogen dan eenige bewijzen geacht worden. 't *Boec der Medicinen* (Utr. HS.) heeft, fol. 3. b. Heeft die ziele den *rede* enz.; fol. 5. a. Als die zweet cout es in den helen *rede*, enz. In HS. H. vind ik fol. 52: Aqua erandea — — verdrijft dat witte water ende den dageliken *rede*. — Basida — — verdrijft den *rede*, van welker naturen hi si, weder heet of cout. *Heimelijkh.* v. M. en Vr. vs. 1114.

Oec comter af de bernende *rede*.

Vs. 1407, 1499.

— — Si selen drinken
Goeden starken witten wijn;
Ja, opdat si niet en heeft den *redo*
Ofte int hooft siechede.
Want in alle *reden*, verstaet,
So es de wijn gedronken quaet.

J. V. MAERLANT, *Der Nat. Bl.* vs. 1992.

Bestrijc den ghone hare lede
Metten smare, die hebben den *rede*,
Hem wort te bet in haren noden.

Vs. 3262.

— — des hasen herte —
Al varsch an eens hals ghchangen
Den vierden *rede* doet verghanghen.

Vs. 4832.

Versieet es hi in dier ghebare,
Als of hi in enen *rede* ware.

En zoo ook vs. 6291, 6304, 6314, 9803, 11786, 16237, en misschien nog elders. — Opmerkelijk intusschen is het, dat in *alle* HSS., waar ik dit woord gevonden heb in gebogen naamval, op *alle* plaatsen, het manlijk geslacht voorkomt. In HS. H. (t. a. p.) is de *redo* een *hi*. Zou BILDERDIJK (t. a. p.) dan wel regt hebben?

Vs. 105. *Zucht* is *ziekte*. KILIAEN: » *Suchte*, morbus, languor etc. (Germ. Sax.)" en » *Suko* (Sax. Sicamb.) j. *siechte*, morbus." *Boec der Medic.* fol. 1. a. Alle ziecheit die coemt in luden die vette ende groet sterc lichaem hebben, — — daer moet die *zuuct* bi naturen lanc wesen; maer die hebben magher lichaem ende morwe vleysche, — — daer is die *zuuct* bi naturen cort. Fol. 6. a. In heter *socht* aal men den

zieken gheven versch amandelen mele ghemaect mit gezoden water. Fol. 16. a. In heter *sochten* nem dat cruut, enz. — Zoo dus ook hier, en verder vs. 148, 222.

Vs. 138. *Lanke*. Hetzelfde als *Eechenis*, inguen. Zie de aant. op *Heimelijkh. d. Heim.* vs. 841, bl. 352 e. v. Bij de pll. aldaar ter verklaring van *lanke* en *lanc-evel* bijgebracht, mogen hier nog de volgende plaats vinden. *Boec der Medicine*, HS. fol. 2. b. Somwylen coemt [urine met bloet] van den steen, mit uutstorten van zandeken: ende dan heeft die ziec zericheit in sinen *lanken* ende der blasen. Fol. 3. a. Urine, daer etter in drivet, betekent perse van verhouden steen inder blasen: ende dan heeft die ziec zericheit inder blasen ende inden *lancken*. — Zegt nu HEYNBIC VAN HOLLANT: hi hevet *wee* in den lanken; wat dit *wee* zij, verklaart hetzelfde Boek, fol. 1. b. Urine, wit ende dierre vele ghemaect mit *wehoyt* is een teyken, dat die maghe niet en verduwet, ende die nature ontloeft sonder ophouden. Fol. 3. a. Mer als die haerken (in de urine) wit sijn, ende si wynden omtrent der urinen, dat beteykent *weheit* in den leynden. — Van 't *lanc-evel* zegt 't *Boec d. Medic.* fol. 10. a. Doder — — is heet in den eersten graet: — nem dat cruut ende siedet in wijn ende oly, ende maecke een plaester; dat lech op die lieschen, op die leynden of op die ziden: dat doet die zericheit vergaen ende dat *lanc-evel*. L. VAN VELTHEM, fol. 204, r. 22. Toen FLORIS V. te Woerden in ijzers gekluisterd lag:

Tnachts quam hem een evel toe,

Dat men *dlanc evel* noemt.

J. VAN MAERLANT, *Der Nat. Bl.* vs. 14415 zegt van Cruentamea [centaurea]:

Dit is tieghen *tlanc evel* goet,

Ende hem dien die sucht [*lees*: jucht] we doet.

Vs. 14811, *Laxifraga*,

Ghepulvert die wortel — —

Es jeghen *tlanc evel* goet.

Vs. 14801, *Zedware* (zedoarium),

Tuterste es best tallen stonden.

Jeghen *lanc evel* ende wint

Ende jeghen steken — —

Die somwilen ter herte gaen,

Es zedware goet ontsaen.

Op alle deze plaatsen heeft het origineel (*de naturis rerum*): *yliva passio*. — Is het van eenig belang, hier nog bij op te merken, dat, wat over de beteekenis van 't woord *evel*, en *evel* daer men of *vallot*, (op de *Heim.* t. a. p.) gezegd is, door eene menigte pll. in dit zelfde werk van V. MAERLANT bevestigd wordt? Gelijk, b. v.:

- Vs. 1411. Oronica, dat *evel* groot.
 Vs. 1446. Daer si misselijc *hevel* verduwet,
 Vs. 1734, 1805, 1995, enz. En zoo ook
 Vs. 1277. — — die pine
 Van den *evele* daer men of *vallet*.
 Vs. 1450. — — — het geneset
Therel daer men of *vallet*.

En is dat niet wat hij meent, wanneer hij vs. 14702 van de Primaula zegt:

Ghesoden in roden wine,
 Dats volmaecte medicine,
 Ghedronken in alre noet,
 Jeghent swaer *evel* groot.

Het origineel heeft: Haec efficacissime *caducum morbum* curat, in vino rubro bullita, et ejus decoctio in potum sumpta.

Vs. 188. *Torsioen*. Lees *torsioen*, en zie over dit woord de aantekening op de *Heim. d. Heim.*, vs. 1254, bl. 414. Doch, vermits het aldaar nog niet geheel duidelijk en overtuigend blijkt, welke kwaal deze *torsioen* eigenlijk zij, moge het mij vergund worden, hier nog eenige, later mij voorgekomene, plaatsen bij te brengen; de onderlinge vergelijking daarvan moge verder op 't spoor brengen. *Boec der Medic.* HS. fol. 2. b. Als die *scume* (op die urine) grof is, — — betekent sie groeve wijnden ende *torsioen*. J. v. MAERLANT, *Der Nat. Bl.* vs. 3138. Een gordel van wolfsvel,

Het sal di quite wesen doen
 Van lanc *evele*, van *corsioen* (H. *terstoen* L.).

- Vs. 13788, *Calamus aromaticus*,
 Platearius die seghet,
 Dat et te ghenesene pleghet
 Die maghe van couden doene,
 Ende gheneset *torsioene*.
 Vs. 14312, *Apium*,
 Die wortel es medicine
 Hem die van *torsioen* hevet pine.

- Vs. 14011, *Nardus*,
 Jeghen couden maghe of *torsioen*,
 Dat coude humoere doen,
 Salmen *Nardus* in wine sieden
 Ende ghevent sulken lieden.

't Zijn dan krimpelingen in de ingewanden of pijn in den buik, die door *torsioen* worden uitgedrukt.

FRAGMENT

VAN EEN GEDICHT AAN DE H. MARIA.

Bij het nabladeren van eenige stukken ter Koninklijke Bibliotheek, bij ons bekend onder den naam van *Letterkundige bijdragen van de hand van den Heer VAN WIJN* (Portefeuille N^o. 9), vielen mij eenige fragmenten in handen welke meestal van weinig waarde zijn, maar waaronder ik er een opmerkte dat met een tweede in een afzonderlijk omslagje vervat is en waaraan de vroegere bezitter (met zijn welbekend schrift) den volgende titel heeft gegeven: »2 losse bladen pergament, van mij onbekende dichtstukken, geestelijk, 't een in Nederduitsch, 't andere in Hoogduitsch, Westphaalsch dialect. — 25 Jan. 97 mij van den Heer VISSER geschonken.»

Dit eerstgemelde fragment nu, dat als schutblad gediend heeft, bestaat uit twee blaadjes perkament, in 8^o. formaat, elke bladzijde van welke eene kolom bevat die 23 verzen moest tellen, maar waarvan, door afknipping, de bovenste regel voor het grootste gedeelte is verloren gegaan. Hierdoor bestaat het geheel der vier bladzijden uit 88 verzen.

De inhoud (aan de H. Moedermaagd gewijd) duidt aan dat tusschen deze beide blaadjes twee (?) andere

behoord hebben, waaruit ik besluit dat de onderhavige als buitenbladen van een *quaterne* gediend hebben. Het schrift is, dunkt mij, uit de eerste helft der 15^e eeuw en vrij duidelijk; het heeft slechts weinig van het opplakken geleden (I. v^o. en II. r^{to}). Het eerste woord, M[aria], begint met eene groote, met rood afgezette M. De beginletters van al de regels zijn met rood doorstreept.

'sHage, 12 Maart 1847.

M. F. A. G. CAMPBELL.

I. r^{to}. M[aria]

Als een groet sondaer hoert mi nu
Van al minen zonden, in alre stont.
Weerde Maria! ic maec u cond
Dat ic mi kenne zeer misdadich.
Moeder ende maghet, zijt mijns ghenadich,
Staet mi in staden in alre tijt.
Bidt uwen sone ghebenedijt,
Dat hi mijns ghenadich si.
Maria, edel maghet vri!
O edel fonteyn! o edel bloem!
Bidt uwen sone dat hi niet en doem
Mine ziele uut sine rike.
Maria, vrouwe sonder ghelike,
Ghi sijt maghet wel gheraect;
Ic bid u dat ghi vrede maect
Tusscen uwen sone ende mi,
Doer die scerpe naghelen dri

Die men uwen sone dede
 Doer sijn ghebenedide lede.
 Spreect mijn tale, vrouwe scoen,
 Doer die scerpe doernen croen
 Diemen uwen sone onsocht

I. v^o. ocht

Aenden cruce doe hi sterf
 Om onser alre bederf.
 Vrouwe, sijt in mijn hulpe nu
 Aen uwen sone, des bid ic u,
 Want hi al mine zonden weet.
 Ic bid ghenade doer dat zweet
 Dat hi zwete, in sijnre pine,
 Daer hi doghede sine termine
 Aenden cruce, mit oetmoet.
 Ic bid ghenade doer dat bloet
 Dat hi storte uut sinen .v. wonden,
 Die hi ontfenc doer onse zonden.
 Noch bid ic ghenade, edel vrouwe,
 Ende roep tot u, mit goeder trouwe.
 Ay! edel moeder Goeds, ghenade!
 Weerde Maria, staet mi in staden,
 Dat ic die helsce pijn verweer,
 Doer dat ghebenedide speer,
 Daer men uwen sone mede stac
 In sijn hert, dat hem te brac
 Ende scoren moste van groter pijn.
 Ghenade, edel maghet sijn,

II. v^o. hi

Der berouwenis is ontsaen.
 Een heylich man doet ons verstaen,

Dat een is also wel te prisē
 In dien tranen, in diere wisē,
 Die hi uut stort voor sijn misdaet,
 Als een starc man, die vrome daet
 In orloghe doet of in striden,
 Daer men om looft betiden.
 Men sel twivelen, in gheenre stont,
 Ten en wert int ende ghesont.
 Al heeft hi qualike gheleest,
 Ist dat hi waren rouwe heeft
 Ende gheerne penitentic dade,
 Hi comter mede te Gods ghenade.
 Mar want die onversien doet
 Menighen brengt in zulker noet,
 Dat hi penitencie noch rouwe
 Hebben en mach, hem is so nauwe,
 Hier om, als wi hebbe beswaert
 Onse ziele, die was verclaert
 Inder doepe die wi hebben ontsaen,
 So laetse ons rasche weder dwaen

II. v^o. Met tranen.

Als wi treden buter banen,
 Want die ziel was verloren;
 In tranen wert si nye gheboren.
 So waer die tranen vloyen hier,
 Daer ontsteect een gheestelijke vier,
 Die van binnen verlicht, mit cracht,
 Die verholēheit der ghedacht.
 Die tranen, als men vint bescreven,
 Der ghenen die in penitencien leven,
 Hout men over een doepe claer

Voer onsen here, dits al waer.
Hier om laetse di wesen zoet ;
Di winti daer te wichte goet.
Wes also bereet ter weninghe
Alster misdaet was dine meninghe.
Ghebet maect onsen here sacht ,
Die tranen dwincten mit hore cracht.
Twivoudich is der zielen begheert
Of weninghe , die is bekeert.
Die een is, alsi verstaet
Hoor boese werke ende hoor misdaet ,
Diese van Gode hadde ghevoert.

NEDERLANDSCHE HSS. TE HAMBURG.

(*Uittreksel uit een brief van den Heer Archivarius Dr. J. M. LAPPENBERG (*)*).

In de Stads-Bibliotheek:

Nº. 157. Ein Psalter. Pergt. kl. 8^{vo}. Sec. 14 of 15.

Ex legato Goeziano. S. *Fortsetzung des Goezischen Bibelverzeichnisses*, S. 179.

Nº. 95. Stücke aus dem Neuen Testam. und den Propheten — an Festtagen. Pergt. 8^{vo}. Sec. 15.

Nº. 140. Episteln und Evangelien. Pergt. Sec. 15. gr. 8^{vo} of kl. 4^{to}. S. GOEZE.

Nº. 151. Betrachtungen über einigen Psalmen. Chart.

In het bezit van den Heer Pastor Dr. GEFFCKEN:

Een fraai geschreven Pergt. HS. 14 Bl. 4^{to}. Sec. 14 of 15. Het bevat:

a.) Eyn Speghel des sunders ghemaket uyt dem Latine.

b.) Van vulkomene penitentie uyt en boec dat RUS-BROEK ghemaket hevet van gheesteliken oeffeningen.

Dr. M. DE VRIES.

(*) In deze opgave zijn niet begrepen de mij reeds vroeger bekende Hamburgsche HSS., als 1º. *MAERLANTS Naturen Bloeme*; 2º. *Sydrac*; 3º. *Melibeus*; 4º. Een boek over het Schaakspel; 5º. Een bundel gedichten van WOUTER VERHEE en anderen, meest van lateren tijd. — Over Nº. 2 en 3 sprak ik reeds in onze *Verslagen en Berigten*, 1845, bl. 38—43 (Aantl.). Over Nº. 4 en 5 hoop ik later berigt te geven.

SPREUKEN.

- 1 Gode te vresen van allen danc,
Dat is des wijsheits aneganc.

- 2 Soe wye sijn recht tot onrecht doet,
Die wert sijn eynde selden goet.

- 3 So wye twee heren dienen sel,
Die behoefet veel gheluckes wel.

- 4 Soe wat een man mit eren haet,
Schaemt hi hem des, dat is misdaet.

- 5 Soe wye mit rusten gaerne sij,
Die wese den heren selden bij.

- 6 Ic name eens wisens mannes moet
Voer eens rijckes doren goet.

7 Wye meynt dat hi die wijste sij ,
Veeltijt woenre doren bij.

8 Soe waer die wolf een harde waert ,
Daer moeten die schapen sijn vertaert.

9 Die menighe wil bekenen mich ,
Die selve en kan bekenen sich.

10 Kende hem selven een yghelijc man ,
Hine spraeck gheen quaet van anderen dan.

11 Wy wenschen om des outmans daghen :
Wanneert dan comt , ist ons een claghen.

12 Soe ganse doecht nye man en haet ,
Hine moste nochtan kennen misdaet.

13 Hoe zeer een wijf behoedet si ,
Nochtan is hoer begheerte vry.

14 Soe wye niet wel ghespreken en can ,
Die swighe ende wese een wise man.

15 Soe wye gheluc ende eer wil haen ,
Die en sel sijn goet niet laten vergaen.

16 Soe wye can houden ende gheven ,
Te recht mach hi mit eren leven.

- 17 Soe wye schoenheit in sijn zeden can
Ghedoen, dat is een wise man.
-
- 18 Nijt ende onghestadighe ere
Die crencken den wisen alte zere.
-
- 19 Van hem daer ic dbest of hoir ghewaghen,
Dies wapen woud ic gaerne draghen.
-
- 20 Des honichs soetheit wert verdriet,
Alsmens alte veel gheniet.
-
- 21 Men moet wel horen lieghen,
Mar ghenen vrient selmen bedrieghen.
-
- 22 Der werlt craft en is niet meer,
Dan dat sij strijden om die eer.
-
- 23 Hat ende nijt inder herten
Bringt den mensch in groter smerten.
-
- 24 Een vreckman niet en woude
Goet, ende hijt wech gheven soude.
-
- 25 Soe wye dat lachet ende grijnt,
Ontrouwe dat in hem schijnt.
-
- 26 Van naturen men dat mint
Dat selve datmen mit arbeiden wint.
-

27 Op eerden en is gheen dinc soe goet
Als datmen uut rechter minnen doet.

28 Tis niet te schelden dat yemant doet,
Maect hi sijn daet ten eynden goet.

29 Voert en gaet die ezel niet,
Als hi den anderen vallen ziet.

30 Wye des anders diefte heelt,
En weet van beyden wye daer steelt.

31 Gheen man en mach sonder dat sijn:
Dats alder werlt wel aenschijn.

32 Des menschen onghestadicheit
Is der zielen harde leyt.

33 Die vroem is, men prijst hem wel:
Nyemant hem selven. prisen sel.

34 Nyemant en sel sijn volcke laen
Sonder vroechede, wil hi cere haen.

35 Het hoort menich loghenaer
Dicwijl harde leyden maer.

36 Een man van veel dinghen ere haet,
Dat goeden wiven qualic staet.

37 Men siet nu, leyder! selden
Trou mit trouwen ghelden.

38 Begraven schat, verborghen min,
Daer of en haet nyemant ghewin.

39 Wyen ghenoeghet dat hi heeft,
Die is rijc, oec hoet hem gheet.

40 Der wiser wercken salmen plien,
Der boser horen, mer niet te gheschien.

41 Wy hem mit enen vrecken man
Versellet, hi verliester an.

42 Die quade en can nimmermeer verstaen,
Hoet mitten armen is ghedaen.

43 Die arme man mint sijns ghelijcken,
Alsoe ist oec al mitten rijcken.

44 Dronckenscap is selden goet,
Want si valscht eens wisens moet.

45 Soe wye een cleyne quaetheit doet,
Hi stelt oec wel dat grote goet.

46 Hoe schone dattie mensche sij,
Hi is binnen vuyl daer bij.

47 Die grote onghestadicheit doet,
Hi valschet menighen stadigen moet.

48 Die rijke men alles goets toe scrijft,
Daer die arme buten blijft.

49 Soe wye sijn tijt leyt sonder gheven,
Die sal int eynde mit schanden leven.

50 Menich door spreekt wise woort,
Mar onderscheyden en can hise niet een oert.

51 Ic sie menighen wisen man,
Die ghene wijsheit spreken en can.

52 Hoe groten schat die door ye vant,
Hi comt den wisen al ter hant.

53 Wye sijns selfs scande meert,
Hi blijft selve bij onteert.

54 Een yghelije man hem miden moet,
Tret hi den distel inden voet.

55 Een man en mach gheen langhe tijt
Ere hebben onbenijt.

56 Hoe sel des lasters worden raet,
Die sijn eer vol lasters haet?

57 Die boosheit doet, hi wert vermaert,
Mar doechde setmen achterwaert.

58 Wat een nu priset inden man,
Daer kent hi sinen vlijt an.

59 Selden te misse sijn dinc sel gaen,
Diet al an Gode wil laten staen.

60 Wy mochten zonden vele stelen,
Woud ons die duvel helpen helen.

61 Die valsche mensche altoes vermoet,
Dat die goede boesheit doet.

62 Soe wye wel spreect ende qualic doet,
Die en heeft niet dan een quaden moet.

63 Bernende min heeft menich man,
Die doch al doer verdervet an.

64 Die wille voer dat werc gaet,
Het sij goet of tsij misdaet.

65 Al ist dat vrient van vriende sij,
Nochtan sel trouwe daer wesen bij.

66 Ic mercke dat een yghelije man
Hem selven veele goets gan.

67 Wye lief heeft, die is seldom vry
Van sorghen, des hi stedich sy.

68 Soe wye dat inden pecke roeret,
Onreynicheit dat hi daer of voeret.

69 Nicmant en hevet wisen moet,
Dan die altoes Goods wille doet.

70 Soe wye hem selven prijt alleyne,
Sijn ere is dan harde cleine.

71 Men mach die beste niet uutlesen,
Want nyemant en wil die snootste wesen.

72 Men prijt nader doot menich man,
Die in sijn leven nye eer ghewan.

73 Men sel spreken mit wisen sin:
Qualijck te spreken en brenct niet in.

74 Deser dommer werlts sin
En is der werlt gheen ghewin.

75 Die lose sijn den heren lief,
Die ere stelen si als een dief.

76 Mocht ic mijns selfs meester sijn,
Soe had ic van wille die wille mijn.

77 Menich prijst des anders zwaert:
Had hijt, het waer hem onwaert.

78 Soe wye mi leret goeden sin,
Die is wiser dan ic bin.

79 Men sel goet ende arch verstaen,
Dat goede doen ende tarchste laen.

80 Soe wye dat mercket quaet ende goet,
Die wetet wel of hi misdoet.

81 Een man sal goeden wille haen,
Mach hi der wercken niet bestaen.

82 Schat, begheerte ende domme min,
Verdervet menich wijsmans sin.

83 Armoede, ziecheit ende spise cranc,
Die maect een corte stonde lanc.

84 Die gave is eenre gaven waert,
Diemen gheeft alsmense begaert.

85 Soe wye dat vraghet na staden,
Die vraghet luttel naden zinne. (?)

86 Die menighe tot Gode wijsheit haet,
Die hem ter eren niet en verstaet.

87 Wat schadet vroechede ende yoghet?
Gheen man is edel sonder doeghet.

88 Die zede den man qualijcken laet,
Die hi inder joeghet gheleert haet.

89 Die penninghe ende sulver hem onderdoet,
Die weken menighen harden moet.

90 Die menighe hevet wisen moet,
Die nochtan dommelijcke doet.

91 Wat si twaelf hebben ghestolen,
En blivet nimmer jaer verholen.

92 Die grote toorn int herte breyt,
Die doet hem selven dicwyl leyt.

93 Wye minne volghet, den volghet sij;
Ende wyese yaeht, si jaech hem bi.

94 Die moede en mach gheen hoecheit haen,
Want hine machs mitten wercken niet bestaen.

95 Visschen, voghelen ende vy,
Houden haer ewe bet dan wy.

96 Vrienden heb ic altijt vil,
Dan als ic my bedroeven wil.

- 97 Men mercket bijden rade wel,
Hoemen die heren dienen sel.
-
- 98 Soe wye der werlt becopen wil,
Die volghet recht der apen spil.
-
- 99 Wye sel wesen den anderen goet,
Die hem selven altoes misdoet?
-
- 100 Huden lief is morghen leit:
Dats der werlt onghestadicheit.
-
- 101 Een man sel sijn ghetrouwe wijff
Minnen boven sijns selfs lijff.
-
- 102 Dobbelspel ende wives lieve
Maken menighen man tot dieve.
-
- 103 Nyemant en woude sinen moet
Gheerne wisselen omme goet.
-
- 104 Soe wat man hem can bewaren
Voir sonden, die heeft wel ghevaren.
-
- 105 Soe wye can lieghen in elken hoff,
Die crijcht al omme der boser lof.
-
- 106 Vroljic te wesen in armoede,
Dats grote rijcheit sonder goede.
-

107 Men wart mit goeden volke goet,
Quaet mit quaden die oevel doet.

108 Dat herte truert tot menigher stont,
Dat nochtan lachen moet die mont.

109 Die milde mi te loven staet,
Die gheeft dat hi selve niet en haet.

110 Soe wye mit trouwen wil leven,
Die sel sijn ere menighen gheven.

111 Wat doet die werlt van jaer tot jaer?
Si boset ende arghet, des nemet waer.

112 Een cloec dief mit sorghen helet,
Want hi op sijn lijf stelet.

113 Soe wye sijns selfs sonden bedachte,
Des anders naem hi clene achte.

114 Der heren leer is worden crom:
Daer om soe worden die wise dom.

115 Soe wye dat hertsen leit sal draghen,
Die mach seer wel van node claghen.

116 Vriende ic gaerne hebben wil,
Mer ghesellen nietste vil.

- 117 Soe wye des anders lieve leydet,
Van menigher vroechede hi hem scheidet.
-

- 118 My wasset noch alle jaer
Sonde, naghel ende haer.
-

T H D I E H D

Deze Spreuken, die vrij sterk eene Hoog-
duitsche afkomst verraden, zijn getrok-
ken uit het Haagsche MS., dat de ge-
dichten van HILLEGAERSBERCH en den
Minnen Loep bevat, fol. 134. b. — 136. b.
Vgl. BUDDINGH, *Drinkplegtigheden*, bl. 102.

M. DE VRIES.

F R A G M E N T

VAN EEN

G E D I C H T

BETREFFENDE DE ZAMENKOMST VAN KEIZER FREDERIK III
MET KAREL VAN BOURGONDIE TE TRIER, IN 1473.

De Heer CAMPBELL, onder-bibliothecaris aan de Koninklijke Bibliotheek te 's *Gravenhage*, maakte mij onlangs opmerkzaam op een zich in die boekerij bevindend oud-nederlandsch gedicht, waarin uitvoerig verhaald wordt, op welke wijze keizer FREDERIK III, vader van MAXIMILIAAN van *Oostenrijk*, in het jaar 1473 te *Trier* door KAREL den *Stoute* is onthaald geworden.

Dat gedicht is, hoogstwaarschijnlijk zeer kort na de gebeurtenis die er in verhaald wordt, gedrukt met eene van elders geheel onbekende letter; ten minste de Heer CAMPBELL, die zich bijzonder op de literatuur der incubelen heeft toegelegd, verzekerde mij, die letter tot geene der hem bekende personen te kunnen terugbrengen. Met zekerheid is er niets van te bepalen, want het boekje bevat ook overigens geenerlei kenmerk van plaats of jaar der uitgave. Het bestaat uit 10 bladen kl. 8^m,

waarvan het eerste wit is. Op bl. 2 ^ro en ^vo komt tweemaal eene zelfde houtsneeplaat voor, voorstellende de inkomst der beide vorsten. De tekst begint op bl. 3 ^ro en eindigt bl. 9 ^vo. Op bl. 10 ^ro ziet men eene andere houtsneeplaat, waarover straks nader, en de laatste bladzijde is wederom wit.

Het is met de beide volgende werkjes, waarvan vooral het laatste opmerkelijk is, in éenen band gebonden :

1. *Die Cronike of die Historie van Hollant, van Zeelant ende Vrieslant ende vanden Sticht van Utrecht.* 4^o. (De laatste blz. ontbreekt in dit exemplaar, maar het werkje is uitgegeven *Leiden*, HENRIC HENRICI. 1483.)

2. *Dit is de geste van Julius Cesar.* z. pl. of j. houtsn. kl. 8^o. Uit vergelijking met andere werken is den Heer CAMPBELL gebleken, dat dit werkje een voortbrengsel is der pers van PAFFROED te *Deventer*, en vóór 1488 gedrukt moet zijn.

Omtrent hetgene in het vermelde gedicht, dat wij hier zullen mededeelen, verhaald wordt, kan men vooreerst nalezen: . . .

Die Cronike of die Hystorie van Hollant van Zeelant ende Vrieslant &c. (Zoogenaamd Goudsch Chronijkje.) *Tergoude in Hollant*, bij GHERAERT LEEU. 1478. 30 Sept. in 4^o., waarin men op het jaar 1473 leest: . . .

» Int jaer ons heren dusent vierhondert ende LXXIII. omtrent Sinte Michiels dach, soe is tot Trier ghecomen die keyser Fredericus mit veel rijnscher bisscopen, hartoghen, marcgraven ende heren, om daer

te tracteren mit hertoch Kaerl om profijt van veel saken. ende als dat hertoch Kaerl hevet vernomen, soe is hi daer oec ghereyst mit groter costelicheyt. ende grote menichte van princen ende heren ende waren daer wel bi' malcander omtrent achte daghen. Ten lesten dede hertoch Kaerl een costelike maelyt bereyden ende node den keyser ten eten mit alle sijn heren, dat welc alsoe ghesiede. Ende als si daer nae een weynich tijts mit malcander gesproken hadden. soe is een yghelic te huus ghereyst ende men heeft opt eerste niet vernomen wat dat si ghesloten hadden mit malcander."

Vervolgens kan men hetzelfde uitvoeriger verhaald vinden in :

1: Cronijcke van den lande ende graefscepe van Vlaenderen, gemaect door Jo^r. NICOLAES DESPARS, — van de jaeren 405 tot 1492, voor de eerste mael thans in het licht gegeven — door J. DE JONGHE. 2^o. uitg. IV. bl. 89, 90.

Alsmede in :

Die Cronijcke van Hollandt, Zeelandt ende Vrieslant, beghinnende van Adams tiden, enz. (Zoo-genaamde Divisie-Kronijk). Voleynt tot Leyden Bi mi JAN SEVERSOEN den XVIII dach in oestmaent an. XV. c. ende XVII. fol. en wel in de XXX^e divisie, fol. 337 a—340 a, cap. 61—63 ().*

(*) Het is mijn voornemen niet hier alle bronnen aan te geven, waarin men over deze zaak berigten kan aantreffen. Over de bekende aanleiding tot de zamenkomst der beide Vorsten zie men, behalve DE BARANTE (X: 76 volg.), o. a. WAGENAARS *Vad. Hist.* V: 145, 146 en de aangeh. schrijvers. — Ook is het niet onbelangrijk te vergelijken: *Van Brabant die excolente Cronike, van Vlaenderen, Hollant, Zeclant int Generael, enz.*

Maar van het hoogste belang is het, het volgende werk te vergelijken:

Dits die exellente Cronike van Vlaenderen. Gheprint Tantwerpen by my WILLEM VORSTERMAN, anno 1531. 11 Julij. fol.

Antw. JAN VAN DOESBORCH, 1530, fol. fol. 226 c—229 c., en de *Cronijcke van de Hertoghen van Brabant*, enz. van LAURENS VAN HAECHT GOIDTSENHOVEN. *T'handtw.* by JAN BAPTISTA VRIENTS, 1606, fol., waarin men fol. 81 b. leest;

» Inden herft des selfste jaers is die Keyser Frederick met een groote menichte van volck, onder welcke veel edele Heeren ende Baroenen, veel Hertoghen ende Princen waren, tot Trier gecomen, om met Charel van Bourgoengien, van eenighe affairen te handelen. Charel vernemende des Keyzers incomst, heeft haestelijc sijn saecken in Gelderland beschiet, ende is met eenen schoonen staet derwaerts ghereyst. Men leest dat als Charel die stadt van Trier begonst te genaecken, hem die Keyser te geoet gecomen is met sijnen staet, ende die gheheele stadt met trompetten ende clarcenen. Aldus nu metten Keyser inder stadt gecomen zijnde, soo hebben sy eenige dagen by den anderen geweest, binnen welcken middelen tijde Hertoch Charel groote costen ende triumphen dede bedrijven om den Keyser te caresseren. De maeltijt ende 't bancket dat Charel den Keyser dede bereyden, was by na soo costelijc als die bruyloft daer te voren af ghesproken is. Van desen Keyser ende Hertoch Charel schrijft genoech int breet ende int langhe Rudolphus Agricola, een gheleert man."

Met deze laatste woorden bedoelt de schrijver eene plaats uit RODOLPHI AGRICOLAE Phrisii *Lucubrationes aliquot leotu dignissimae, in hanc usque diem nusquam prius editae*, etc. Coloniae apud JOANNEM GYMNICUM, s. a. 4^{te}. (uitg. van ALARD VAN AMSTERDAM). In dat werk toch vindt men p. 221—226: Rodolphi Agricolae *Traductio in epistolam de congressu imperatoris Friderici, et Caroli Burgundionum ducis*. — Dat stuk is gerigt aan ANTHONIUS SCROFINEUS, en het begin luidt als volgt:

» Inianxisti mihi, ut literas illas quas de congressu imperatoris Friderici, et Caroli Burgundiorum ducis, Gallice perscriptas legisse me tibi narraveram, in Latinum sermonem converterem. Gessi morem voluntati tuae, non tamen verbum e verbo exprimens, sed latius nonnunquam contractiusve res explicans. Ordinem quoque rerum sicubi commodius visum est, commutavi. Tu si qua parum Latina tibi videbuntur, aut nescisse me meliora, aut ut excusationem aliquam ignorantiae meae praetextam, rerum culpam putabis, quarum nonnullas, quod nostro aeco repertae sunt, difficile crediderim prisceis appellare nominibus etc." Het eigenlijke verhaal is van ARNOLDUS DE LALAING, Proost van St. Maria te Brugge.

Immers fol. CLXVII b. leest men boven eene afdeeling den volgenden titel: Hier naer volcht de hooghe ende Edele versaminghe vanden Keyser Frederic, ende van den Hertoghe Kaerle; en alsdan vindt men tot fol. CLXIX b. reg. 11. een verhaal, dat geheel overeenkomt met het in ons gedicht vermelde, en wel soms woordelijk, gelijk al dadelijk blijken kan uit den aanvang, aldus luidende:

» Item int jaer M. III^c ende LXXIII op Sinte Michiels-avendt (*), so quam in die heleghe stede van Triere, des avents spade Frederic die derde van dier name bi der Gods ghenaden enz.”

De overeenkomst is zoo sterk, dat wij niet aarzelen te verklaren, dat het eene verhaal naar het andere gevolgd moet zijn, en wel het proza-verhaal naar het berijmde; welke bewering vooreerst haren grond ontleent aan de overblijfselen van het weggenomen rijm, ten andere aan de juiste overeenkomst van vele bijzonderheden, en ten laatste daaraan, dat de letter, waarmede het gedicht is gedrukt, ongetwijfeld tot het laatste vierde gedeelte der XV^e eeuw en wel tot vóór 1480 behoort te worden gebragt.

Het verhaal, zoo als het in de twee laatstgemelde kronijken gevonden wordt, bevat intusschen meer dan ons gedicht, en wel de beschrijving van eenen maaltijd, van een steekspel, enz. Het loopt dan ook in de Vlaamsche kronijk nog tot fol. CLXX d. Daar nu de laatste houtsnede in ons gedicht den maaltijd voorstelt, even als de houtsnede in de Vlaamsche kronijk, zoo

(*) D. i. den 28^{en} September.

is er, onzes inziens, geen twijfel, of wij hebben hier slechts een fragment van een grooter verhaal.

Dat fragment is mij belangrijk genoeg voorgekomen, om door een herdruk meer bekend te worden gemaakt; terwijl ik tevens alle bibliographen uitnoodig, om onderzoek te doen naar een tweede, en zoo mogelijk volledig, exemplaar.

Ik zeg den Heer CAMPBELL dank voor de moeite, die hij zich wel heeft willen getroosten, om mij bij deze mijne mededeeling behulpzaam te zijn.

's Gravenhage, December 1847.

TIDEMAN.

Ten einde het onderzoek gemakkelijker te maken, doe ik volgen het slot van het verhaal, zoo als het in de (zeldzaam voorkomende) Vlaamsche kronijk gevonden wordt:

Fol.
CLXIX.
b. — — — — Ende naer die messe, so nam die hertoge den keyser hyder hant, ende leeden dueren ommeganc in een sale die so rijckelicke verchiert was, al hadt gheweist die rechte figure vander maeltijt vanden coninc Assuerus, daer die helege scriftuere so vele wonders of verhaelt. Ende in dese voorsejde sale stont een tresoor, ghedect neghen trappen hoghe, ende up elcke sijde stonden drye Eenhoornen. Voort hinc daer in die sale, die historie van Gedeon in costelicke tapijtserye. Ende boven der tafele daermen adt wast al behanghen met gulden lakene seer costelick.

☞ Hier naer volcht die maeltijt.

[*Houtsnede voorstellende den maaltijd.*]

Fo.
CLXIX.

Dese mogende keyser sadt inden middele vander tafele, ende die hertoghe van Borgoengien ter lichter sijde, ende neffens hem sadt des keyzers sone Maximiliaen, daer naer die hertoghe Stevin van Beyeren. Ende aen des keyzers rechter sijde daer saten drie mogende heren, te wetene die bisscop van Mens, die bisscop van Triere, ende die bisscop van Luydicke. Ende dat was om dat hi was ghesceideert vanden coninclicken bloede vanden helegen coninc sinte Lodewijc coninc van Vranckerijcke. Ende dese selve here van Luydicke hadde een gulden habijt aene, ghevoert met ermijnen. Dese voorgheboemde heren die saten aen skeyzers tafele. Ende beneden aen een ander tafele daer sadt die bisscop van Mets, ende die bisschop van Eystendom, ende voort andere heeren.

¶ Item die heren vanden prinche die dienden al ter tafele, daer en was nyement diere sadt. Eerst die jonchere van Cleven, hi hadde een habijt van selveren lakene, ende inder ghelijcke hadde Philippe Monseur, sone van mijn here van Ravesteyn. Ende die hofmeester meester Guillame Byse die hadde gulden laken aen, ende so dede ooc mijn here die Cancelier. Aen deerste tafele dienden dye ghene die gulden laken droughen, ende aen dandere vier graven, te weten mijn here van Maerle, mijn here Hubrecht van Nassauwen, mijn here Lowijs de Chathean Gwyon, ende sijn broeder die Marcgrave van Rucelendon, die Grave van Zalmen, de grave van Ponthieu, dye here van Egmont, die here van Ca-

renson, mer Jacob vander Ameye, mijn here van Rabays, mijn here Anthonis die bastaert (*), van welcker maeltijt die gherechten seer costelic waren.

¶ Item naer dat die maeltijt ghedaen was, so brochtmen daer sestien gulden nappen so costelicken ende vul ghesteenten, dat si hem verwonderden diet saghen. Ende men diende daer van crude ende van tregie overvloedelick. Ende daer naer so ghingen dese heren ter eeren van Gode ter kercke, horende vespere ende complie. Ende dat ghedaen sijnde, ghingen weder te peerde. Ende die Hertoghe brochte den keyser weder te sinen palaeysse met groter menichte van waslichte ende van toortsen, ende namen van malcander vriendelic oorlof, ende elc trac in sijn ruste.

¶ Een feyt van wapenen.

[*Houtsnede, voorstellende het steekspel.*]

Fol.
CLXIX.
d.

Daer naer was gheordonneirt biden hertoge Kaerle een feyt van wapenen, inder maniere van eender battaelgie. Ende waren dertien yeghen: dertien buten der stede van Triere, in Marcius velt, te wetene dese naervolgende heeren aen deen sijde (+). Eerst mijn heere Hubrecht van Nassauwe, als capiteyn.

Monseur Dorbe.

Mer Curaet Pot.

Chaerle de Vysant.

Anthonis Dauchy.

Phelips van Berghen.

(*) Van Bourgondie. (+) Niet alle namen zijn opgegeven.

Pieter de Longheyael.

Thomaes Callabrois.

Lancelot de Callabrois.

Ⓒ Ende huer peerden hadden baerdgien van wapen seer costelic, ende daer over een verdeck van sijde, half swart, half peersch seer abelicken ghestoffeirt.

Ⓒ Dit zijn dander dertien personen.

Mijn heere van Berghen al voren, als capiteyn.

Mijn heere van Walem.

Monseur Destiers.

Monseur de Myukes.

Frederick de Flassen.

Een ander ghenaeamt Flamaret.

^{Fol.}
^{CLXX.}
^{a.} Mijn heere Kaerle van Crievecuer.

Mijn heere Anthonis van Halewijn.

Guyot Dauchy.

Een ghenaeamt Gooskin.

Jehan de Vy.

Jehan le Fevre.

Ⓒ Ende elc peert hadde een baerdegie ende een verdeck daer overe, half ghelu, half sangwijn, seer rijckelic om sien. Ende daer stonden die ses ende twintich personen in vormen van battaelgien, in die presencie vanden moghenden Keyser ende vanden edelen hertoghe van Bourgoengien, ende ghinghen schermutsen met groter cracht up malcanderen, niet yegenstaende elc hilt hem in ordene van sinen ghetale. Doe waren daer laten vliegen ses serpentiennen die metdallen groot gheschal macckten. Daernaer hebben si gheloopen up malcanderen met scerpen glavyen. Ende wie daer pijn of vreesse ghe-

creech, dye en behaelde daer gheen eere, want het was omme te tooghene tseyt vanden rudderschepe, ende om eere te behalene. Ende men sach daer ten strijde ligghen peerden doot ende lieden ghewont.

¶ Item noch om eere te ghewinnene, soe ghinghen si malcander met sweerden hauwen seer rudelick. Ende ten laetsten twee en twee apart yeghens malcanderen, ende sloughen so langhe up malcanderen dat deen of dandere sijn sweert of sijn harnasch verloos. Mijn here van Nassauwen slouch sijn sweert inden middel in sticken. Ende dit aldus ghedaen sijnde, quamen dese edele campioenen voor den keyser ende voor den hertoghe, ende namen malcanderen byder hant, ende toochden obediencie ende weerdicheyt den voorseyden heren, ende reden also te haren logijste.

¶ Aldus ghescheeden sijnde, die hertoghe brochte den keyser weder te sijnen pallaeysc. Ende daer schieden si met vriendelicken oorlove ende met groter minnen.

¶ Hoe dat die Keyser hem selven toochde
in Keyserlicken state.

Item naer dit voorseyde faeyt van wapenen ofte tornoy, ende naer vele raets dye dese voorseyde twee heren te samen hadden, so muochdy hier ooc wat lesen vanden state vanden Keyser, want te

Fol.
CLXX.
b.

Triere up die maret daer waren tvleeschuys ende tbroothuys of ghebroken, ende van dien ghemaect een grote wijde plaetse, up welcke plaetse was gemaect een groote stercke stellaedgie, die ghetemert was groot, breet, ende wijt. Ende daer up eenen

4 *

schonen groten stoel ghestelt, omme den keyser inne te sittene, al behanghen met schonen gulden lakene, boven, beneden, ende aen beeden syden.

☞ Item up den sessten dach van Novembre quam die keyser met sijnen Coorvorsters lanx der strate, ende hi hadde een alve aen met eender stoole, ghelijc een dyaken, ende daer over een costelicke cappe, ende sijn sandalien waren beneden aen sijn voeten. ☞ Item mijn heere van Mens Eerdtisch Cancelier over Germanien die leedde den keyser over deen sijde. Hi hadde over sijn alve eenen rooden mantel ghevoedert met ermynen, ende sghelijcx ooc alsoe een cappe up sijn hoofd, een almisce dobbel up gheslegghen, ghevoedert met ermijnen seer rijckelic ende costelick.

☞ Item in deser manieren daer naer so ghinc mijn here van Triere voor den Keyser, als eerdtisch cancelier over Gabiaenlant, ende hi drouch erulaten, ende des keyzers Tyara dat van goude was, daer menegghen costelicken ende dierbaren steen aen stont.

☞ Item mijn here van Colen als een eerdtisch Cancellier over Italyen, hy en was daer niet, maer een eerdtbisschop in Oostenrijck, des keyzers sone Maximiliaen, die ghinc in sijne stede. Ende hi leedde den keyser over dander syde sonder alve, maer hadde aen eenen rooden mantele, ende up sijn hoofd haddy een aelmisse, ghevoedert met Ermijnen, up gheslegghen. Ende daer inden middele stont ghesneden die maniere van eender crone, ende daer up die weerelt van goude, in ghelijckenisse van een Dyademe.

☞ Item een palsgrave Eerdtisch drossate vanden Rijne, die die gulden weerelt voor den keyser te

draghen pleicht, dye en was daer nyet, maer in sijne stede drouch hertoghe Lodewijc van Beyeren den gulden appel.

☞ Item dye Hertoghe van Zassen Eerdsch Marscalck des Roomschen rijcx, en was daer ooc niet, maer mer Adolf van Bappren drouch in sijn stede tsweert voor den keyser.

^{Fol.}
^{CLXX.}
^{c.} ☞ Item die coninc van Bemen Archyschincker en was daer niet, noch en santer nyement in sijn stede, twelc den keyser wonder gaf.

☞ Item die marcgrave van Brandenburg die en wasser ooc niet, maer sijn sone drouch in sijn stede den scepter voor den keyser. Ende doe ghinc die keyser sitten up sinen eerlicken stoel met sinen Tyara up sijn hooft, ende sijn coorvorsters saten neffens hem, daer dye trompetten ende claoenen grote melodye maeckten. Ende doe so sachmen daer comen rijdende die here van Egmont met eenen rijnwimpele in sijn hant, al root van coluere. Ende hi ende die sijne reden met grooter ghenouchten onder dye stellaedgie, ende daer voren.

☞ Item die grave van Zalmen, ende mijn heere Anthonis dye bastaert van Bourgoengien, die reden daer van ghelijcken.

☞ Item daer naer quam ghereden joncker Frederic van Egmont met eender baniere in sijn hant, wesende tvelt van asure, ende daer in eenen claeuwenden leeu van goude.

☞ Item doe quammer ooc ghereden Ooswal van Berghen met eender baniere van selvere in sijn hant, ende daer in staende eenen rooden leeuw claeuwende.

¶ Item doe quamen die trompetten met gheluyde. Ende met schoonen state quam die Hertoghe van Bourgoengien, met eenen peersschen fluweelen mantele aen, ghevoedert met ermijnen, ende daer over een cappe ghelijc een prinche vanden roomschen rijcke, ende up sijn hoofd een swart bonnet, ende daer up een coronael van goude, daer meneghen costelicken steen aen stont. Ende hy sadt van sinen peerde, ende boven up dye stellaedgie commende, knyelde neder voor den Keyser met rudderlicken state.

¶ Voort quam des hertoghen raet van Berghen, ende des hertoghen raet van Ghulic, als machtich over beede die Hertoghen, van Ghulic ende van Berghen. Ende kenden ende verleden voor den Keyser, ende ghinghen te buyten al dat recht ende die aensprake die si beede hebben up het hertochdom van Gheldre, ende het graefscip van Zutphen. Maer renunciarent ende gavent overe inden handen van den Hertoghe van Bourgoengien, die welcke daer bereet stont omme dat te ontfanghen met groter weerdicheyt, ende knyelde voor den Keyser, ende leyde sinen vinghere up teruyce van skeysers sweert, ende dede daer sijnen eedt, ende beloefde te wesene goet ende ghetrauwe voor skeysers rijcke van Roome. Doen quam die Keyser ende hiefden hertoghe vriendelicken up, ende gaf hem die banniere in sijn hant, ende noemdene Hertoge van Gheldre ende grave van Zutphen. Nu es hi gheweldich here van Gheldre ende van Zutphen, God verleene hem dat hijt paeyselic besitten ende ghebruycken mach.

Pol.
ct. 11. x.

- Bl. 3^o. Op Sinte Michiels avont spade
 Quam Frederijk , bider Gods ghenaden ,
 To Trier in die heyliche stede ,
 Als roemsch koninck ende keiser mede ;
- 5 Tot Ongheren , tot Dalmaetchen
 Es hi koninc ende van Cruwaetsen ,
 Opter Wijnscher mert es hi heer ,
 Lantgreef tot Elseter ende meer ,
 Greve van Havensberch ic hem bevoel ,
- 10 Tot Portenau , Syrborch ende Tijroel ,
 Ende als hi nakende was der stede
 Soe quam mijn heer van Trier ghereden
 Met vierhondert peerden , alsic wane ,
 Om hem eerlijc te ontfane.
- 15 Sij waren int harnach , clein ende groet ,
 Haer abijt ende lancen van verwen roet .
 Die edele , die mit hem reden daer ,
 Mercgreve Cristoffels voerwaer ,
 Outste zoen edel van daden .
- 20 Kaerls des meregraven van Baden ,
 Die grave van Ketsenelleboghe daer was ,
 Ende die grave van Solms , sijt seker das ,
 Die grave van Verneborch , costelijc zeere ,
 Ende die van Ronkel , als bannerhere ,
- 25 Ende die van Wijnneborch costelijc
 Reden theghen die keyser rijc
 Met processien , heb ic ghedicht ,
- Bl. 3^o. Menich tortche ende menich licht ;
 Ende als die keyser in die stede quam

- 30 Inder heren doem , als ic vernam ,
 Hi voer den outaer in ghebede was ,
 Die suffragien men over hem las ,
 Ende daer na sanc men aldus
 Metten orghelen : » Te Deum laudamus. »
- 35 Voert wil ic hier verclaren
 Wat heren bi den keyser waren :
 Mijn heer van Mens ierst , rikelijc ,
 Maximilianus in Ostenrijc
 Hertogh , des keyzers soen ,
- 40 Jongc van jaren , suver ende schoen.
 Mijnheer van Mets costelijc ende rijc ,
 Daer na van Beijeren hartoch Lodewijc ;
 Hertoech Aelbrecht hoegh van maghen ,
 Van Monnichem , ic sach hem draghen
- 45 Een huijke costelijc bedacht ,
 Al bestiet met perlen ghewracht.
 Paset-begghe , van Torkyen
 Den connync , oec sach ic ryen
 Seer devoet , als een wijs clerc ,
- 50 Van Antiochien die patriark.
 Die bisscop van Eysteden , suldy horen ,
 Kaerl die meregreve hoegh gheboren
 Van Baden van edelder aert ,
- Bl. 4^{ro}. Ende die greve van Werkenborgh , her Everart ,
- 55 Grave Hughe was daer in die stat
 Van Werdenborgh , want hi sat
 Bi den keyser in den wagen ,
 Als hi in quam scoen om behagen.
 Oec waren daer twe sonen vroem van daden

- 60 Des greven van Nassouwen van Wistbaden;
 Die greve van Holboch sach ick voert,
 Greve Hughe van Montfort,
 Des keyzers raet, sijt des vroeder.
 Oec was daer greve Ulderick, sijn broder,
- 65 Twe greven van Sols, sonder erch,
 Ende greve Otte van Hemelberch.
 Daer waren twe greven van Tzoren,
 Ende die greve van Bits wel gheboren,
 Greve van Salwart, greve van Crapijn,
- 70 Ende greve Willem van Parasijn,
 Ende oec van Lymmingen greve Scoffaert.
 Twe rijn greven van goeder aert.
 Daer waren twe heren, sonder erch,
 Beyde greven van Sonnenberch;
- 75 Ende van Vorstenborch twe greven
 Waren bi den keyser te mael seer verheven.
 Die greve van Winsborch, groet van eren;
 Twe van Sconenborch, banner heren,
 Twe heren van Bolen ic daer sach
- 80 Als vryer oec die ridder van Esbach.
- Bl. 4^{vo}. Heer Adolf, ridder van Bapperen wert,
 Droech voer den keyser een bloot swert,
 Daer an was menighen costelicken steyn.
 Dit sijn die heren, al so ic meyn,
- 85 Ja vorsten, greven ende vrijen,
 Bi den keyser doe ten tijden.

Een kersten hartoech vroem becant
 Van Burgonyen, van Lotrijc, van Brabant,
 Van Lymborch, van Lutsenborch, alsic anscouwe,

- 90 Greve van Vlaenderen, Hollant, Zelant, Henegouwe,
 Van Artoys, van Borgonyen ende Palatijn;
 Ooc is hi ende moet sijn
 Mercgreve des heyleghen rijcks
 Heer van Salinis, van Vrieslant des ghelijcks,
 95 Ende heer van Mechelen mede;
 Hoe hi te Trier bider stede
 Met groten staet is ghecome, n,
 Om saken sijnen landen te vromen
 Ende der kerstenheit gans te samen.
 100 Doe die keyser hoegh van namen
 Bi der stat vernam den prince wert,
 So is hi selve, met groter beghert,
 Met al sinen heren, reyn van zeden,
 In personen teghen den prince ghereden.
 105 Daer reden edelen meer dan hondert paer
 Voer den keyser met bloten haer,
 Bl. 5^{ro}. So schoen als ic ye van meeghden sach,
 In enich processie, op enighen dach;
 Daer was menich edel, schoen ende heerlic man.
 110 Een gulden stuk hadde die keyser an,
 Dat qualijck rijckelicker mochte sijn;
 Voer sijn hert een cruys van ghesteynte fijn.
 Daer is hi, sijn soen, ende al sijn heren
 In tvelt ghetoghen met groter eren.
 115 Die edel prince hield aldaer
 Sijn volk int harnasch, weet voerwaer,
 Met goeder ordinancien wel bestelt.
 Als si malcanderen moeten int velt,
 Woude of te voet die hartoegh goedertiren,
 120 Maer die keyser in gheender maniren

En woude dat van den hartogh lijden;
 Dus vermits sprake ende tusschen rijden
 So sijn si beyde ghecomen to samen.

Met vrientelicker groet si namen

125 Malkanderen bi den handen daer,
 Beyde bloot ondeckt dat haer.

Die prince den keyser te eren dochte
 Ende nijchde so neder als hi mochte;
 Voert nam die keyser bider hant

130 Al die heren, die hi daer doe vant
 Bi den hartoech, ende mettien
 Ghinck hi die ordinancie besien
 Vanden prince, die so wael

Bl. 5^{mo}. Gheordiniert stont alte mael,

135 So dat die keyser ende elc here
 Des keyser hem verwonderden zere.
 Het wert donker ende spade;
 Oec regendet, dat was scade.
 Nu sijn si weder comen bi een.

140 Die keyser reet boven; ic meen,
 Dat nye mensche op eneghen dach
 Rikelicker incomst en sach.
 Te samen sach men dese heren rijden.
 Die trompetten aen heyden sijden

145 Speelden elck na sijn behoert.
 Die hertoegh boven sijn hernasch boert
 Droegh een seer rikelijc mantellijn,
 Al bestiet ende berduert met perlen sijn;
 Dyamanten, baleysen ende oec robynen

150 Sach men daer aen hem schinen.
 Gulden laken costel ende goet

- Droegen die pagien te perde ende te voet.
 Die silveren bellen hoerdenmen clinken
 Op die perde; wie mochte bedinken
 155 Die costelicheit van dat gheclanc?
 Het waer mi te scriven veel te lanc.
 Nochtant sal ic daer wat af verclaren:
 Hier na als dese heren waren
 Op die meret onder hem beyden,
 160 Elc woude den anderen gheleyden;
 Bl. 6^o. Die hertoege den keyser, des seker sijt,
 Si hielden stille langen tijt
 Metten bloten hoofde te samen.
 Hoe menich mael si oerlof namen,
 165 Die keyser en wolde gheensins sceyden,
 Dat hem die hartoech soude gheleyden;
 Maer die keyser reet in sijn paleis
 Ende die prince int sijn; in vrede ende peis
 Moeten si ewelic ghewynnen
 170 Al die met goeder herten minnen
 Dese twe edel vorsten, wijs ende vroet,
 Daer af mach comen so groten goet.

 Voert wil ic hier setten bi namen
 Een deel der heren, die in quamen
 175 Metten hartoech: ierst, so ic vernam,
 Mijn heer van Ludyk met hem quam:
 Hi hadde, wien dat wondert,
 Der perden twentich ende hondert;
 Sijn equirie seer costelic was:
 180 Gulden laken, sijt seker das,
 Bedect sijn sadels, sijn getuigh;

- Al sijn pagyen, so ic tuych,
 Droegen fluweel, in corter spraken;
 Int midden wast meest gulde laken;
 185 Al sijn edelyngen, ic wil ghijt weet,
 Had hi mit camelot ghecleet,
 Bl. 6^{mo}. Ende voert dat sijn ander dieners sijn
 Droegen zwart laken, in midden sanguyn.
 Sijn staet seer rijkelic ende costelic was.
 190 Mijn heer van Utrecht op dat pas
 Was daer oec met groter werde:
 Hi hadde met hem omtrent achtich perde
 Int harnasch seer rustich ende sijn,
 Al met abijt wit ende sanguijn;
 195 Hi hadde daer menighe vromen man.
 Daer na van Cleef jonker Jan,
 En Philip Monseurs van Ravesteyn,
 Van konnincliken bloede, ic meyn.
 Dat harnasch en was hem ghene pijn.
 200 Elc man hadde daer an een mantelkijn
 Silveren laken oec, merket ende verstaet my,
 Hen ghetuych was al gulden orfaveri.
 Menich speel ende ghenoecht si daer bedreven
 Met des keyzers soen seer verheven.
 205 Een vorstelic grave van trouwen
 Jonker Jan, grave van Nassouwten,
 Was oec daer, merct ende verstaet wel dat,
 Oec van den hartoeugh bescreven in die stat.
 Die grave van Merle was seer rijkelijck;
 210 Mijn heer die bastaert, het was blikelijc,
 Droegh ruwe, des seker sijt,
 Ende al sijn ghesinde zwart abijt;
 Grave van Vianden, heer Ingelbert van Nassouwten.

Bl. 7^{ro}. Onder sijn harnasch mocht men schouwen

215 Een paltoc van gulden orfaveri.

Des ghelijcks sijn pagien dry ;

Root fluweel was ooc sijn covertuer

Met gulden bellen, costelijc ende duer ;

Her Loys, heer van Chasteauguyon

220 Was met costelen bellen doen.

Die mercregreve van Rutelen hier naer,

Die grave van Salmen, heer van Rotselaer,

Sijn covertuer, na mijn vertellen,

Was zwart fluweel, vol silveren bellen

225 Behanghen zwaer van ghewichte ;

Ende daer to gulden doec, so ic dichte,

Sach ic sinen pagyen alle gader draghen.

Die greve van Meghem, om ghewaghen ;

Die greve van Horen, sijn lof wil ic meren,

230 Hi hadde met hem so eerbaren heren.

Oec was daer een grave met

Van Salmen ende heer van Riverset

Die heer van Egmont, als bannerhere.

Die hartoghe dede hem grote ere.

235 Een gulden stuk, in corten woerden,

Droech hi, so die heren vanden oerden.

My joncker van Sombref, een edel man ende vry,

Mijnheer van Bevers sette ick daer bi ;

Hi droech rowe, na mijn bescheyen,

240 Daer na mijnheer van der Ameyen.

Bl. 7^{vo}. Jonker Frederic van Egmont

Ende sijn broder te menigher stont

Hebben si ghesien, dats onghelogen,

Menighen ruter onder sijn oghen.

245 Daer was een ridder vroem bekant

Her Diederie van Palant,
 Ende heer Diederie van Boshout mede,
 Ende noch meer anderen in die stede
 Waren hi den prince openbaer,
 250 Dat my te lanc te scriven waer.

Des Saterdaeghs ierst groet van eren
 Reet die hertoech met sinen heren
 Totten paleis, daer die keyser lach.
 Een gulden stuck men hem dragen sagh.
 255 Als die keyser den hertoghe vernam,
 Van der cameren hi neder quam
 Teghen die hertoghe, hem op te leyden;
 Si dreven grote hovescheit onder hem beyden.
 Die hertoghe den keyser al daer
 260 Heeft grotelijc ghedanc voerwaer
 Der truwen der vrientscap, die hi tallen dagen
 Ten hove van Burgonyen heft ghedraghen.
 Die keyser met groter reverencien
 Dancte den prince der obediencien,
 265 Ende dat hi hem tallen stonden
 Ghehoersam ende gunstich heft ghevonden.
 Bl. 8^o. Des Sonnendaechs daer na heft men vernomen,
 Dat die hertoch weder is comen
 Totten keyser te male rijkelijk.
 270 Enen mantel droech hi blikelijc,
 Ghelijc dat pleghen die hertoghen:
 Die mantel was gout der gout ghetoghen,
 Ghevoedert met erminen wel ghevisiert,
 Boven met eenre cappen gheabascert;
 275 Daer onder, mij wel verstaet,
 Droech hi een gulden stuk brockaet.

- Die vier pandon, die voermowen,
 Een vierendeel breet mocht men scouwen.
 Grote perlen, costelijc ende fijn,
 280 Baleysen, dyamanten, meneghe robijn,
 Ende meneghen costelicken steen.
 Nu als si gheweest waren bi een,
 So is die keyser met al sijn heren
 Selve ghereden met groter eren
 285 Metten prince Sinte Maximijn
 In sijn paleis seer fijn.
 Een gulden stuc droech die keyser rijk,
 Met voeder ghevoedert costelijc.
 Die prince dancte den keyser seer,
 290 Dat hi hem sulken waerde dede ende eer.
 Nu alst avont was ende nacht,
 Heft die hertoch self weder ghebracht
 Den keyser in sijn paleis.
- Bl. 8^{vo}. Menich toerse op die reijs
 295 Droghen bernende die artsiren;
 Orlof namen die heeren ghoedertieren;
 God gheve hem beijden ruste ewelijc
 Hier boven in zijn eweghe rijk!
- Des Dinxdaechs, des Woensdaechs is greden
 300 Die prince totten keijser, ende heft hebeden
 Hem te gaste ende al sijn heren,
 Welke des Donderdaechs mit groter eren
 Statelie quamen paer ende paer
 Totten prince; oec sach ic daer
 305 Voer den keyser ter selver uren
 Seer scerpe gheleyen vueren,
 Seer rikelijc om te rynnen.

- Ende als si quamen int paleys bynnen
 Sach men die meeste heren staen
- 310 Van den hartoech, ende hebben ontsaen
 Den keyser; daer na sonder beyen
 Ghinc men rynnen mit scerpe gheleyen.
 Her Evert van Wertenbergh dat began;
 Tegen hem sijn diener een edel man.
- 315 Ende meer ander dat begonnen.
 Als sy een wile hadden gheronnen
 Leydde die hartoch hoegh gheboren
 Den keyser ter kerken, messe te horen;
- Bl. 9^{ro}. Daer hielden die heren officieren
- 320 Die grote garde ende diesinieren
 In ordinancien met groter eren,
 Ende al ghecleet met nyewen cleren.
 Van der garden elc edel man
 Had blaw veloers enen tabbart an;
- 325 Daer onder een wambeis roet zijden;
 Van silveren laken ten selven tijden
 Droeck enen tabbart elk desinier.
 Ende die ridders in mennigher manier
 Drogen fluweel, selck root, zwert, selc sanguyn,
- 330 Ende die thoot van der cameran sijn
 Drogen blau gulden laken daer.
 Die heren van den oerden voerwaer
 Drogen gulden laken root,
 Ende oec die hertoghe; men sach bloot
- 335 Sinen tabbaert ten selven tyden,
 Dat hi open was an beyden zijden.
 Menich perle, menich steen
 Was daer an, ende om sijn been

Met ghesteynte enen bant :

340 Des conninx oerden van` Inglant.

Van der wapen , sijt seker des ,
Had die hertoghe der connyngen ses.
Acht heralden , porchevanten vier ,
Al tijt onthouden bij den prince fier ;

345 Ieghelijc droegh , gheloest dat vast ,
Enen tabbaert root , lanc , van dammast.

Bl. 9^{mo}. Alle die officiers ten tyden

Droegen fluweel , dammast of zijden.
Dese moghende hertoch , vroem becant ,

350 Leydde den keyser bi der hant
In die kerc ; elc hert mocht verfroyen :
Men sach daer die histori van Troyen
Hangen , si wert te wonder besien ;
In den coer hinck mettien

355 Figuerlic , men sacht bloot ,
Cristus passie ende sijn bitter doet.
Opten outaer was sierheit menichfouwe :
Die twalve apostelen , sijn van gouwe ,
Oec ander heylegghen , die ic meyn ;

360 Daer was een leli , costelic ende reyn ,
Die men niet wel en mochte volprisen ;
In elk hert mochte vroude rijsen
Die si sach , ic segt u bout ;
Daer waren reliquien menich fout

365 Ende menich ander cleynot al daer
Sach die keyser aen den outaer (*).

(*) Het gedicht is letterlijk afgedrukt , behalve wat de blijkbare drukfouten betreft.

MEDEDEELINGEN.

I.

Voor een paar jaren heb ik in onze *Verslagen en Berigten* (1845, bl. 57—63) een afdruk geleverd van het fragment, dat MONE (Nº. 370, 5) ten onregte onder de overblijfsels van den *Leken Spieghel* opnoemt, en dat mij voorkwam te behooren tot het dichtwerk *Jans Teesteye*, hetwelk mijn vriend Dr. R. P. A. DOZY te *Oxford* ontdekte. Thans zie ik mij in staat gesteld, de destijds geuite gissing als zekerheid te vermelden, daar ik aan de verplichtende hulpvaardigheid van Dr. GREENHILL te *Oxford* (door tusschenkomst van Dr. DOZY) het bericht te danken heb, dat het genoemde fragment in het HS. der *Teesteye* geheel wordt wedergevonden, en wel terzelfder plaatse als ik vermoed had (fol. 30—31). Het verschil der lezingen is zelfs vrij onbeduidend: het voornaamste komt hierop neder.

Kol. A. vs. 6. Ochte die gh.	Titel. Exemple vanden Romeynen.
» » » 8. Hi wert.	Kol. A. vs. 19. die grote heren.
» » » 9—11. Want ghierscheit heeft met hare cr.	» » » 21. Si waren.
Dicke jegen gh. gh.	» » » 24. Hi was.
Dus moesten die raetsmanne l.	» » » 26. menne.
» » » 13. allen.	» » » 29. orl. ende met.
» » » 16. Den goeden ouden.	» » » 30. te hoghen gh.
	» » » 31. wjfs ende sijn.

Kol. A. vs. 32. En hadden noyt g.	Kol. C. vs. 32. Ende als si dan w.
» » » 35. niet riker sijn vang.	in die joeght.
» » » 36. ere; in dien armoede.	» » » 33. Sal men pr. om haer
» » » 40. buender l. te R.	doeght.
inder stat;	» » » 34. Ende of si.
Kol. B. vs. 1. hi begade met.	» » » 36. Dus wouden si met.
» » » 4. Ende si wies en wisten.	» » » 37. Algader haer sa-
» » » 8. Ende versloech die	ken b.
viande altemale.	» » » 39. niet en v.
» » » 12. men daer unt.	» » » 40. niene.
» » » 14. stout, wijs ende	» » » 41. Als si d. j. trecht.
arm m.	Kol. D. vs. 3. maget.
» » » 20. Dat gh.	» » » 5. raet was vd.
» » » 24. zere.	» » » 6. verwonnen.
» » » 25. in die onde.	» » » 9. w. in te.
» » » 27. gout ende groet pro-	» » » 10. Hine spaerde.
scent.	» » » 12. metten rechte.
» » » 30. zere.	» » » 16. Om die gh.
» » » 36. Die dat goet.	» » » 17. om die nutschap vd.
» » » 37, 38. Sine wouden	» » » 20. Dat dat.
niet ter h. comen,	» » » 21. die viande gh.
En mochtederghemeynte vromen.	» » » 22. Ende dat.
Kol. G. vs. 3. ende oec die.	» » » 23. Dat dare nieman:
» » » 8. rechte wel o.	» » » 24. Op die.
» » » 9. Elyus.	» » » 25. Vor dat men.
» » » 13. baden si m.	» » » 27. die macht ende.
» » » 14. Aug. werden l.	» » » 28. Hadde ende om ere
» » » 15. men hem here.	te winnen stoet.
» » » 17. Dat ic.	» » » 30. Mer sijn peert.
» » » 22. Es hi wel tontide.	» » » 31. der viande dicste.
» » » 25. Het en es.	» » » 33. scare ter selver
» » » 26, 27. <i>Dese beide vss.</i>	stont.
<i>ontbr. Ten onregte.</i>	» » » 35. niet en.
» » » 29. werden niene.	» » » 36. Dat enech man v.
» » » 30. Men sal yerstwerf	» » » 38. Ende menne soude
kindere.	houden over sot.
	» » » 39. Histe hijt.

De twee laatste verzen van het fragment, en het slot des Capittels, luiden aldus:

Ende dede sinen sone ontliven,
Om dat hem nieman om die ere
Jeghen die wet en sette te sere,

Ende om dat ele, neder ende hoghe,
 Hem hier bi castien moghe.
 Ende met dus ghedanen seden
 Brashten te groter hoesheden
 Die stat van Rome die Romeyne,
 Die daer te voren was herde cleyne.
 Hier ane so machmen leren,
 Hoemen een stat sal regeren,
 Dat si come te groten dinghen,
 Ende alle hare viande dwinghen
 Ende oec alle hare ommesaten:
 Hier mede willic dit laten.

II.

In den belangrijken brief, waarin mijn vriend Dr. DOZY de vruchten mededeelde zijner nasporingen naar Mnl. HSS. in Engelsche Bibliotheken, heeft hij eene beschrijving (*) gegeven van een HS. in het *British Museum* (*Additional MS.* 10286), dat 1° den *Sydrach*, 2° *Lucidarius boeck*, 3° *Van dat edele lant van Cockaengen*, 4° *Die peregrinacie van Jherusalem*, en 5° *Een moy sprake van sesterhande verwe* bevatte. Hoe komt dat HSS. in *Engeland*? Ziedaar eene vraag, welke ik destijds slechts bij gissing kon beantwoorden met de woorden (+): »waarschijnlijk wel hetzelfde, dat vroeger in het bezit was van den Heer J. KONING.” Dat die gissing waarheid behelsde, is mij thans gebleken uit eene vriendschappelijke mededeeling van den Heer D. BUDDINGH te *Delft*. ZIE schrijft mij het volgende, d. 23 Aug. 1847:

(*) *Verslagen en Berigten*, 1845, bl. 35—37.

(+) Zie mijne aant. t. a. pl. bl. 37.

» JAC. KONING was vroeger *stellig* in het bezit van het HS., waarin de *wijze Sydrac* enz. voorkomen. — Daaruit heeft HOFFMANN VAN F. van N°. 5 kopij genomen en aan Mr. BILDERDIJK ter uitgave bezorgd. — Zie dit HS. met een paar niet onbelangrijke aantekeningen vermeld in *Catal. der Handschriften van J. KONING*, bl. 31, N°. 228. Volgens vroeger daarover gehoudene briefwisseling met mijn vriend VAN ENST KONING ging dit HS. in April 1833 bij auctie over in het bezit van RICH. HEBER Esq. te Londen. Zie ook *Bibliotheca Heberiana*, P. XI. p. 140 of 146, onder N°. 1435. Na diens dood is het wederom in auctie verkocht den 19 Februarij 1836 door R. H. EVANS, en dus, zoo het schijnt, in het *British Museum* overgegaan.

Over het land van *Cockaengen*, mijns erachtens eene satyre of zinspeling op het onbekende *Vinland*, zie ook mijne *Ontdekking van Amerika*, 1838, bl. 9 en 10, en noot 5 aldaar.”

Onder dankzegging aan den Heer BUDDINGH voor zijne bovenstaande inlichting, neem ik deze gelegenheid te baat, om den lezer, die omtrent *Lucidarius* boeck nadere bijzonderheden wenscht te kennen, nog te verwijzen naar WACKERNAGEL, *die Altdeutschen HSS. der Basler Universitäts-bibliothek*, bl. 19 vlgg.; HAUPT en HOFFMANN, *Altdeutsche Blätter*, I. bl. 326; en ADELUNG, *Altdeutsche Gedichte in Rom*, bl. 162 vlgg.

M. DE VRIES.

I N H O U D

DER

VERSLAGEN EN BERIGTEN

VOOR 1847.

Naamlijst der Deelnemers (Derde Vervolg). Bl. 3.

*Die Cracht der Mane, door HEYNRIC VAN
HOLLANT, naar een afschrift van Prof. J.
CLARISSE, uitgegeven door M. DE VRIES. . . — 5.*

*Fragment van een Gedicht aan de H. MARIA,
uitgegeven door M. F. A. G. CAMPBELL. . . . — 23.*

*Nederlandsche HSS. te Hamburg (Uittrek-
sel uit een brief van den Heer Archiva-
rius Dr. J. M. LAPPENBERG), door M. DE VRIES. — 28.*

Spreuken, uitgegeven door M. DE VRIES. . . . Bl. 29.

*Fragment van een Gedicht betreffende de
zamenkomst van Keizer FREDERIK III met
KAREL VAN BOURGONDIE te Trier, in 1473,
uitgegeven door J. TIDEMAN. — 42.*

Mededeelingen, door M. DE VRIES. — 67.

8 vol
2

